

Sehr geehrter Herr Präsident, lieber Hervé, liebe Mitglieder des RC Orsay und Eggenfelden, liebe Ehefrauen und Begleiter.

*Cher Monsieur le Président, Cher Hervé, Chers membres du RC Orsay et Eggenfelden, Chères épouses et compagnons.*

Herzlichen Dank auch namens aller Mitglieder des RC Eggenfelden für den herzlichen Empfang.

*Merci de votre accueil chaleureux en mon nom ainsi qu'au nom de tous les membres du club Rotary d'Eggenfelden.*

Schon lange waren wir voller Erwartung auf das phantastische Programm, das Sie uns zu Ehren ausgearbeitet haben, und den heutigen festlichen Empfang. Es ist uns eine große Ehre heute hier sein zu dürfen. Einen besonders herzlichen Dank möchten wir insbesondere für die Mühen der Organisation aussprechen.

*Depuis très longtemps nous étions dans l'attente du programme fantastique, que vous avez élaboré en notre honneur, également vis-à-vis à l'accueil festif d'aujourd'hui. Aujourd'hui il nous est un grand honneur de pouvoir être ici. Surtout laissez-moi prononcer un remerciement particulier concernant les efforts par rapport à l'organisation effectués.*

Grund für die besondere Atmosphäre des heutigen Abends ist das 25-jährige Bestehen der Partnerschaft unserer Clubs. Für mich persönlich ist diese Partnerschaft etwas Neues. Ich bin zwar seit Ende 2002 Mitglied des Rotary-Clubs, habe aber erst letztes Mal an dem regelmäßigen wechselseitigen Besuch der Partnerclubs teilgenommen. Dies war, wie sich schnell herausgestellt hat, ein Fehler. Der Besuch der Delegation des RC Orsay in Eggenfelden bzw. in Linz war bereichernd – ich habe neue Menschen kennen gelernt und hoffentlich neue Freunde gefunden. Für mich war schnell klar, an weiteren Besuchen teilnehmen zu wollen – ich hoffe, dass mir das auch in Zukunft trotz steigender beruflicher und familiärer Belastung gelingt.

*Aujourd'hui la raison pour l'atmosphère particulière de ce soir est l'existence des 25-ans de l'association de nos clubs. Pour moi personnellement cette association est quelque chose de nouveau. Je suis en effet membre du Rotary-Club depuis la fin 2002, mais je n'ai participé que la dernière fois à la visite mutuelle et régulière des clubs associés. C'était une erreur, comme c'est vite révélé. La visite de la délégation du RC Orsay à Eggenfelden respectivement à Linz étaient enrichissant - j'ai fait connaissance des nouvelles personnes et j'espère d'avoir trouvé des amis nouveaux. Pour moi il était vite évident que je voulais participer aux visites plus vastes - j'espère que malgré des contraintes professionnels familiaux, je vais y arriver*

Diese persönliche Erfahrung ist aber nicht selbstverständlich: Insbesondere Mitglieder, die schon länger beim Club sind, beklagen ein stetiges Nachlassen des Interesses an den gegenseitigen Besuchen und ein Abflauen der Beziehungen zwischen den Clubs. Das ist keine außergewöhnliche Situation. Viele Beziehungen leiden unter der zunehmenden Dauer; man nimmt vieles selbstverständlich, bemüht sich nicht mehr um den Partner. Eine durchaus gewöhnliche Reaktion ist der Gedanke an eine Beendigung der Beziehung, wenn diese anstrengend wird.

*Cette expérience personnelle n'est pas mais évidente: Surtout membres, qui sont déjà plus longs au club, plaignent une concession incessante de l'intérêt aux visites contre-page et une accalmie des relations entre les clubs. Ce n'est pas une situation exceptionnelle. Beaucoup de relations souffrent de la durée augmentant; on en prend évidemment beaucoup, n'efforce plus s'autour du partenaire. Une réaction absolument ordinaire, la pensée est à un achèvement de la relation, si devient ce fatigant.*

Doch wie bei jeder wichtigen Beziehung lohnt es sich, genau zu überlegen, ob man eine Trennung riskiert. Für die Beziehung unserer Clubs hilft der Blick auf den Hintergrund des Beginns der Beziehung unserer Clubs – der Gedanke von Rotary International. Hierbei treten zwei Aspekte in den Vordergrund: Der Gedanke der Freundschaft und der Gedanke der Internationalität.

*Mais comme à chaque relation importante il dédommage se de ça réfléchir exactement si on risque une séparation. Pour la relation de nos clubs, le regard aide sur l'arrière-plan du commencement de la relation de nos clubs - la pensée de Rotary International. À ce sujet deux aspects marchent dans le devant: La pensée de l'amitié et la pensée de l'internationalité.*

Zur Internationalität: Das Ziel von Rotary ist es nicht nur, Verantwortung in der Gesellschaft durch die Förderung clubinterner Projekte zu übernehmen, sondern gerade auch die Zusammenarbeit über die Staatsgrenzen hinweg. Ziel von Rotary ist es, gegenseitiges Verständnis für Andere – gerade auch für Menschen anderer Nationalität – zu fördern bei gegenseitigem Respekt für die Verschiedenheit. Mit diesem Ziel befinden wir Rotarier in guter Gesellschaft: Täglich hören wir, dass Europa zusammenwachsen soll. Ein solches Zusammenwachsen funktioniert aber nur durch das Knüpfen von Kontakten auf unterer Ebene, nicht durch Verordnungen von Regierungen oder EU-Behörden von oben. Europa kann nur von unten her, von klein auf, zusammenwachsen, durch lebendigen Austausch zwischen den Nationen – hierfür kann die Partnerschaft unserer Clubs ein kleines Mosaiksteinchen sein.

Ich sehe eine gewisse Parallelität zwischen den Beziehungen unserer Clubs und den Beziehungen unserer Nationen: Unsere Partnerschaft wurde gegründet vor 25 Jahren, zur Zeit eines der Höhepunkte deutsch-französischer Beziehungen.

Ich persönlich – damals 15, 16 Jahre alt – bin hiervon entscheidend geprägt worden, insbesondere durch die Entscheidung meiner Eltern, mich auf eine zweisprachige französische Schule zu schicken. Das war zu dieser Zeit sehr modern und auch staatlich gefördert.

Mit der Wiedervereinigung Deutschlands Anfang 1990 hat sich Deutschland ein wenig nach Osten gewendet, um seiner geographischen Lage in der Mitte des „neuen“ Europas gerecht zu werden und sich an die Spitze der Befürworter einer Ausdehnung der Europäischen Union nach Osten zu stellen. In Deutschland selbst führte dies zu einem gewissen Rückgang der Qualität der Beziehungen zu Frankreich.

Ich persönlich denke, es täte Deutschland gut, sich auf seine durch die Anbindung an Westeuropa geprägten demokratischen Wurzeln zu besinnen und die Beziehung insbesondere zu Frankreich zu reintensivieren. Zarte Versuche dieser Art sind auch auf politisch höherer Ebene zu spüren:

Ich denke beispielsweise an das gute persönliche Verhältnis der Staatsmänner und -Frauen Sarkozy und Merkel oder aus meinem

*À l'internationalité: Ce n'est pas seulement le but de Rotary, responsabilité dans la société par l'aide club-intérieurement projets d'assumer mais exactement aussi la coopération sur les frontières nationales au loin. Il, compréhension contre-page pour autre, est le but de Rotary. Exactement aussi pour gens d'autre nationalité - favoriser, au respect contre-page pour la diversité. Avec ce but, nous trouvons des membres du club Rotary dans la bonne société: Chaque jour nous entendons que l'Europe devrait se joindre. Un tel fait de se joindre fonctionne mais seulement par nouer contacts sur la plaine inférieure, pas par décrets de gouvernements ou administrations d'UE d'en haut. L'Europe peut seulement d'en bas ici, de petit sur, se joint, par l'échange vivant entre les nations. Pour cela l'association de nos clubs peut être une petite pièce de mosaïque.*

*Je vois une certain parallèle entre les relations de nos clubs et les relations de nos nations. Notre association a été fondée il y a 25 ans à ce moment un des points culminés de relations franco-allemands.*

*Moi personnellement – pendant cette temps j'ai eu 15, 16 ans, j'ai été marqué important, parce-que mes parents ont décidé de me laisser sur une école franco-allemand. A ce temps c'est était très modern est encouragé au niveau national.*

*Avec la réunification en Allemagne début 1990 il y a eu un petit changement de la direction vers l'est. Le développement et l'extension de l'union européen a diminué la qualité des relations entre la France et Allemagne.*

*Personnellement je pense: Pour Allemagne est-ce que c'est bien si on se délibère sur les racines démocratiques en Europe de l'ouest et organiser les relations spécialement avec la France plus intensivement. Il y a déjà plusieurs possibilités au niveau politique élevé.*

*Je pense à l'amitié entre le président Sarkozy et Angela Merkel ou dans ma spécialité au secteur*

beruflichen Fachgebiet als Jurist an den Abschluss bilateraler Abkommen im Zivilrecht. Diese haben ausdrücklich europäische Vorbildfunktion und sind eine Einladung an die restlichen europäischen Staaten, hierbei mitzumachen.

Der zweite rotarische Aspekt der Freundschaft hängt hiermit eng zusammen: Aus einer bestehenden Freundschaft folgt die Verantwortung, diese nicht zu zerstören, sondern aufrecht zu erhalten. Freundschaft bedarf der Pflege. Das merken wir täglich in unseren privaten Beziehungen, aber auch im Clubleben.

Wir können zusammen rotarische Projekte verwirklichen und unserem gemeinsamen Ziel hierdurch besser dienen. Wir profitieren aber auch als Einzelne: Ohne die Partnerschaft der Clubs hätten wir uns persönlich wohl nie kennen gelernt. Durch die Teilnahme am Austausch kann ein jüngerer Clubmitglied die Chance bekommen, neue individuelle Freundschaften zu erschließen; das Nebeneinander vieler individueller Freundschaften stärkt wiederum die Partnerschaft der Clubs.

In diesem Sinne hoffe ich, dass diese Überlegungen, die anlässlich des Besuchs der Delegation des Rotary-Club Orsay in Eggenfelden letztes Jahr angestoßen wurden, zu einer Intensivierung der Partnerschaft beitragen. Wir sind es Rotary International, zukünftigen Mitgliedern unserer Clubs, aber auch ganz egoistisch uns selbst schuldig.

In der Hoffnung auf viele weitere, befruchtende Jahre unserer Partnerschaft, und als kleines Dankeschön für den herzlichen Empfang, den wir wieder einmal bei unseren Freunden und Partnern erleben dürfen, möchte ich ein kleines Präsent überreichen, stellvertretend an den Präsidenten.

Unser Freund Thomas Laxhuber hat dieses kleine Kunstwerk geschaffen. Es symbolisiert die Grundlage unserer Beziehung und soll den Einzelnen an den heutigen Tag erinnern.

Lieber Hervé – ich darf Dir dieses kleine Präsent hiermit überreichen: Bitte nimm nicht alle 40 Exemplare für Dich mit; es ist eines für jedes Clubmitglied des RC Orsay gedacht.

Ich bedanke mich für die Aufmerksamkeit und wünsche uns allen noch einen schönen Abend.

*juridique les conclusions bilatérales dans le droit civil. Ils sont modèle européen et une invitation pour la participation des autres pays européens.*

*Le deuxième aspect rotarien de l'amitié est très attaché: Si on a une amitié il faut le maintenir et ne pas le ruiner. L'amitié a besoin d'entretien. C'est important pour les relations privées et aussi la vie dans les clubs.*

*Ensemble nous pouvons réaliser les projets rotariens et servir notre objectif commun. Nous profitons aussi nous-mêmes. Sans relations des nos clubs nous nous n'aurions pas connus.*

*Avec la participation à l'échange est-ce qu'il y a toujours les possibilités pour l'amitié, aussi pour les jeunes membres des clubs. Et beaucoup d'amitiés cote à cote renforcent les relations entre les clubs.*

*Dans ce sens j'espère, c'est tout les réflexions – vécues pendant la visite de club rotary Orsay à Eggenfelden l'année dernière – va intensifier l'association entre les clubs. C'est important pour Rotary International, pour les prochains membres des clubs et enfin pour nous-mêmes.*

*Dans l'espoir de plusieurs années de notre association et que petit merci pour l'accueil chaleureux chez vous - Je veux vous donner un petit présent - adjoint au président.*

*C'est une petite œuvre d'art de nos amis Thomas Laxhuber. Il symbolise la base de nos relations et doit nous rappeler à ce soir.*

*Cher Hervé – je veux te donner cette petite présente, mais il ne faut pas prendre tout. Les 40 exemplaires sont pour tous les membres de club Orsay.*

*Merci beaucoup pour l'attention. Je vous souhaite un beau soir.*